

HOLY INNOCENTS FALLOWFIELD



“....offer your heart...”

The Feast of the Epiphany, 2025

20+C+M+B+25

خوش آمدی

Welcome to Holy Innocents.

*This leaflet contains all you need to join in the service. Words **in bold print** are spoken or sung by all. Hymns are not announced. For visitors, Gift Aid envelopes are available.*

Small hearts ♥♥ have been distributed to everyone.

Please be as still and quiet as possible as we prepare for the service to begin.

The president today is the Revd Canon Alma Servant.

When the bell rings please move to stand either outside the church or by the inner screen door. (This will depend on the weather)

Chalk is blessed by the president.

Lord our God, in the home of Mary and Joseph you provided a dwelling-place on earth for your eternal Word. Bless this chalk, that those who mark their doorways with it may know your blessing in their home, and share your love with all who cross its threshold; we make our prayer through Christ our Lord. **Amen**

*The sequence: **20+C+M+B + 25** is chalked above the door. The president says:*

Gracious God, as your people gathered in worship, may we welcome friend and stranger.

As your people sent out in mission, may we serve all as sister and brother.

At the threshold of the church, at the threshold of the year,

bless us in our coming in and our going out,

that the light of Christ's love may be our guiding star,

and walking in its light all the days of our life,

we may find our ourselves at home in your eternal presence, Father, Son and Holy Spirit.

Blessed be God for ever.

The president and other ministers move into church. Please join the procession down the aisle towards the sanctuary step. The choir sings:

Three Kings from Persian lands afar, to Jordan follow the pointing star:

And this the quest of the travellers three, where the new-born King of the Jews may be.

Full royal gifts they bear for the King: Gold, incense, myrrh are their offering.

How brightly shines the morning star!

With grace and truth from heaven afar our Jesse tree now bloweth.

The star shines out with a steadfast ray; the kings to Bethlehem make their way,

And there in worship they bend the knee, as Mary's child in her lap they see;

Their royal gifts they show to the King: gold, incense, myrrh are their offering.

Of Jacob's stem and David's line,

For thee, my Bridegroom, King divine, my soul with love o'erfloweth.

Thou child of man, lo, to Bethlehem the Kings are travelling, travel with them!

The star of mercy, the star of grace, shall lead thy heart to its resting place.

Gold, incense, myrrh thou canst not bring; offer thy heart to the infant King.

Thy word, Jesu, inly feeds us, rightly leads us, life bestowing.

Praise, O praise such love o'erflowing.

Offer thy heart.



After the altar is censed, all are invited to step up onto the sanctuary and place the small hearts in and around the crib, and then return to their places.

The president introduces the service:

Blessed are you, Lord God,
King of the universe.

**From the rising of the sun to its setting
your name is proclaimed in all the world.**

HYMN 49

Please remain standing for the greeting and act of penitence.

+ In the name of the Father, and of the Son
and of the Holy Spirit.

Amen.

The Lord be with you:

And also with you.

The grace of God has dawned upon the
world through our Saviour Jesus Christ,
who sacrificed himself for us
to purify a people as his own.
Let us confess our sins.

A time of silent prayer follows, then:

God be gracious to us and bless us,
and make your face shine upon us:

Lord, have mercy: **Lord, have mercy.**

May your ways be known on the earth:
your saving power among the nations:
Christ, have mercy: **Christ, have mercy.**

You, Lord, have made known your salvation,
and reveal your justice
in the sight of the nations:

Lord, have mercy. **Lord, have mercy.**

May Almighty God,
who forgives all who truly repent,
have mercy on us,
pardon and deliver us from all our sins,
confirm and strengthen us in all goodness
and keep us in life eternal;
through Jesus Christ our Lord.

Amen.

**Glory to God in the highest,
and peace to his people on earth.**

**Lord God, heavenly King,
almighty God and Father,
we worship you, we give you thanks,
we praise you for your glory.**

**Lord Jesus Christ, only Son of the Father,
Lord God, Lamb of God,
you take away the sin of the world:
have mercy on us; you are seated at the
right hand of the Father: receive our prayer.
For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord, you alone are the
Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father.
Amen.**

THE COLLECT: the prayer for today

Let us pray.

*After a moment of silent prayer the president says
the Collect.*

خداوند، کسی که با ستاره ای راهنما یگانه فرزندت را به
مردم زمین آشکار ساختی: از در رحمت، او را به ما عطا
فرما کسی که به واسطه ایمان تو رو می شناسد، سرانجام
جلالت را رو در رو خواهد دید؛ بواسطه فرزندت و داوند
ما عیسی مسیح، کسی که زنده است و با تو حکومت می
کند، در وحدت روح القدس، خدایی یکتا، تا ابدالابد.

*At the end: **Amen.***

Please sit down for the Ministry of the Word.

FIRST READING Isaiah 60: 1-6

Arise, shine; for your light has come, and the
glory of the LORD has risen upon you.

For darkness shall cover the earth, and thick
darkness the peoples; but the LORD will arise
upon you, and his glory will appear over you.
Nations shall come to your light, and kings to
the brightness of your dawn.

Lift up your eyes and look around;
they all gather together, they come to you;
your sons shall come from far away,
and your daughters shall be carried on their
nurses' arms. Then you shall see and be
radiant; your heart shall thrill and rejoice,
because the abundance of the sea shall be
brought to you, the wealth of the nations
shall come to you. A multitude of camels shall
cover you, the young camels of Midian and
Ephah; all those from Sheba shall come. They
shall bring gold and frankincense, and shall
proclaim the praise of the LORD.

At the end: This is the word of the Lord.

Thanks be to God.

PSALM 72.10-15

A King on high is reigning
whom endless ages bless,
from sea to sea sustaining
a rule of righteousness.
Beneath his strong defending
his people stand secure,
whose justice knows no ending
while sun and moon endure.

As rains that gently nourish
and bring the seed to birth,
his righteousness shall flourish,
his peace possess the earth;
her sceptred kings acclaim him,
before his feet they fall,
the nations kneel to name him
the sovereign Lord of all.

(Timothy Dudley Smith 1926 -
2024)

SECOND READING: Ephesians 3.1-12

At the end: This is the word of the Lord
Thanks be to God.

Please STAND for the Gospel Acclamation.

Alleluia....

Alleluia...

When they saw that the star had stopped,
they were overwhelmed with joy.

Alleluia....

GOSPEL READING Matthew 2: 1-12

The Lord be with you:

And also with you.

Hear the Gospel of our Lord Jesus Christ
according to Matthew:

Glory to you, O Lord.

At the end: This is the Gospel of the Lord:

Praise to you, O Christ.

*Then please sit down for the sermon. The preacher
today is the Revd Richard Young. After the sermon
there will be a time of silence. Then all STAND
with the president for the profession of faith:*

Let us affirm our faith
in Jesus Christ the Son of God.

**Though he was divine,
he did not cling to equality with God,
but made himself nothing.**

Taking the form of a slave,
he was born in human likeness.

**He humbled himself
and was obedient to death,
even the death of the cross.**

Therefore God has raised him on high,
and given him the name above every name:

**that at the name of Jesus
every knee should bow, and every voice
proclaim that Jesus Christ is Lord,
to the glory of God the Father. Amen.**

*Please remain standing for the Prayer of the
Faithful. After each section:*

Lord, in your mercy:

Hear our prayer.

At the end:

Father, we rejoice in our fellowship
with the shepherds, the angels, the magi,
the Virgin Mary, Saint Joseph
and all the departed.

**In your unfailing love for us
and for all people,
hear and answer our prayers
through your Son, our Saviour Jesus Christ.
Amen.**

The president introduces THE PEACE:

Our Saviour Christ is the Prince of Peace.
Of the increase of his government and of
peace there shall be no end.

The peace of the Lord be always with you.

And also with you.

All exchange a sign of peace then please join in:

HYMN 50

*There will be a collection. The bread and wine are
brought to the altar. The president says a prayer
over the gifts to which we all respond:*

Blessed be God for ever.

THE EUCHARISTIC PRAYER follows.

The Lord be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give thanks and praise.

The president continues the prayer, thanking God for his saving works, and then invites the people to join their praises with the whole company of heaven: .

....and sing our joyful hymn of praise:

**Holy, holy, holy Lord,
God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.**

THE PRESIDENT asks the Father to send the Holy Spirit to sanctify the bread and wine, and then repeats the Lord's words over the bread and cup. .

.....Great is the mystery of faith:

**Christ has died: Christ is risen:
Christ will come again.**

THE PRESIDENT CONTINUES, joining our offering with Christ's sacrifice of himself. At the end of the prayer the president says:.....

.....we worship you, Father almighty,
in songs of everlasting praise:

**Blessing and honour and glory and power
be yours for ever and ever.
Amen.**

The President introduces the Lord's Prayer and all say together:

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name, thy kingdom come,
thy will be done on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread
and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil,
for thine is the kingdom,
the power and the glory for ever and ever.
Amen.**

ی پدر ما که در آسمانی، نام تو مقدس باد، ملکوت تو
بیاید. اراده تو چنانکه در آسمان است، بر زمین نیز کرده
شود. نان کفاف ما را امروز به ما بده. و قرض های ما
را ببخش چنانکه ما نیز قرضداران خود را می بخشیم، و
ما را در آزمایش میاور، بلکه از شریر ما را رهایی ده.
زیرا ملکوت و قوت و جلالنا ابدالابد از آن تو است،
آمین.

We SIT or KNEEL as the president breaks the consecrated bread in pieces for all to share: We break this bread to share in the body of Christ.

**Though we are many we are one body,
because we all share in one bread.**

Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sin of the world, grant us peace.

The president addresses those who wish to come to Holy Communion:

God's holy gifts for God's holy people:
**Jesus Christ is holy, Jesus Christ is Lord,
to the glory of God the Father.**

Those who wish draw near to the altar.

Those who are baptized, are invited to receive Holy Communion. Others are asked to fold their arms for a blessing.

During communion the choir sings Before the world began and a translation of the Welsh carol "Trysor y Crud". Please join in the refrain.

When all have received Holy Communion there is a time of stillness and quiet. Then please stand with the President.

Let us pray.

After a moment of silent prayer:

Lord God,
the bright splendour
whom the nations seek:
**may we who with the magi
have been drawn by your light,
discern the glory of your presence
in your Son, the Word made flesh,
Jesus Christ our Lord.
Amen.**

خداوند، ملتها در جستجوی شکوه و جلال فروزانت
هستند: ما نیز که به سان مغان پارسی مجذوب نورت شده
ایم بتوانیم جلال حضورت را در فرزندت درک کنیم،
خداوند ما عیسی مسیح، کلمه ای که جسم گردید.
آمین.

Please join in:

**Wise men, they came to look for wisdom,
finding one wiser than they knew;
rich men, they met with one yet richer
King of the kings, they knelt to you:
Jesus, our wisdom from above,
wealth and redemption, life and love.**

**Pilgrims they were, from unknown countries,
searching for one who knows the world;
lost are their names,
and strange their journeys,
famed is their zeal to find the child:
Jesus, in you the lost are claimed,
strangers are found, and known, and named.**

**Magi, they stooped to see your splendour
led by a star to light supreme;
promised Messiah, Lord eternal,
glory and peace are in your name.
Joy of each day, our song by night,
shine on our path your holy light.**

**Guests of their God, they opened treasures,
incense and gold and solemn myrrh;
welcoming one too young to question
how came these gifts, and what they were.
Gift beyond price of gold or gem,
make among us your Bethlehem.**

Please sit for the announcements, then STAND for the Proclamation of Easter, blessing and dismissal.
Know, dear friends, that, as we have rejoiced at the Nativity of our Lord Jesus Christ, so by leave of God's mercy we announce to you also the joy of his Resurrection, who is our Saviour. On the fifth day of March will fall Ash Wednesday, and the beginning of the fast of the most sacred Lenten season. On the twentieth day of April we will celebrate with joy Easter Day, the Paschal feast of our Lord Jesus Christ. On the twenty-ninth day of May will be the Ascension of our Lord Jesus Christ. On the eighth day of June, the feast of Pentecost. On the thirtieth day of November, the First Sunday of the Advent of our Lord Jesus Christ,
**to whom is honour and glory
for ever and ever. Amen**

Christ our Lord,
to whom kings bowed down in worship
and offered gifts, reveal to you his glory,
and pour upon you the riches of his grace;
and the blessing of God almighty,
the Father, the Son + and the Holy Spirit,
be among you and remain with you always.
Amen.

Go in the peace of Christ.

Thanks be to God

Monday 6 th	1930 Eucharist 2000 Bellingers
Thursday 9 th	1930 Eucharist
Saturday 11 th	1000 Foodbank
Sunday 12 th	1000 Sung Eucharist

*

When Christ was born in Bethlehem town,
Hear how the angels sing!
Hear heaven's choir call out to the world -
So let our voices ring:

*Sing out for joy, sing out for joy.
Worshipping Mary's child
Sing and rejoice, both heaven and earth
Worshipping Mary's child.*

Magi on camels, shepherds with sheep,
Travelled to see the sight
Promised by angels, signalled by stars,
Darkness now chased by light.

What can we give of value or worth
Here as we look and see?

The cradle's treasure, Jesus our Lord
Born here to set us free.

Strengthened for service, still here to work,
Here we can learn and pray
Here we are fed and nourished in faith -
Fit for the coming day!



پادشاهان جزایر مدیترانه و سرزمین ترشیش و نیز اهالی شبا و سبا برایش هدایا خواهند آورد. همه پادشاهان، او را تعظیم خواهند کرد و تمام قوما خدمتگزار او خواهند بود. وقتی شخص فقیر و درمانده از او کمک بخواد، او را خواهد رهانید. بر افراد ضعیف و نیازمند رحم خواهد کرد و ایشان را نجات خواهد داد. آنها را از ظلم و ستم خواهد رهانید، زیرا جان آنها برای او با ارزش است.

Ephesians 3:1-12

من پولس، خدمتگزار مسیح، بخاطر شما غیریهودیان در زندان بسر می‌برم، زیرا اعلام می‌کردم که شما نیز بخشی از خانه خدا می‌باشید. همانطور که قبلاً در یکی از نامه‌هایم بطور مختصر اشاره کرده‌ام، بی‌شک می‌دانید که خدا این خدمت خاص را به من محول کرده تا فیض و لطف او را به شما غیریهودیان اعلام نمایم. خدا خودش این راز را بر من آشکار ساخته و به من فرموده که لطف و مهربانی‌اش شامل حال شما غیریهودیان نیز می‌گردد. این را می‌نویسم تا توضیح دهم که این راز چگونه بر من آشکار شد. در زمانهای گذشته خدا این راز را با قوم خود در میان نگذاشته بود، اما اکنون آن را بوسیله روح خود بر رسولان مقدس و انبیاء خود مکشوف ساخته است.

آن راز اینست که غیریهودیان نیز مانند یهودیان در ارث عظیمی که متعلق به فرزندان خداست، شریکند؛ و هر دو دعوت شده‌اند تا جزو بدن مسیح یعنی کلیسا باشند. هر دو با ایمان آوردن به مسیح و به پیغام انجیل، وعده‌های خدا مبنی بر برکات عالی را دریافت می‌نمایند. خدا این فیض را به من داده است تا همه را از این نقشه آگاه سازم و برای انجام این رسالت، قدرت و توانایی لازم را نیز عطا کرده است. بلی، من که هیچ لیاقتی نداشتم و از همه مسیحیان کوچکتر. هستم، انتخاب شدم تا به غیریهودیان این پیغام را برسانم که در مسیح، گنج عظیمی از الطاف الهی نصیبشان خواهد شد، و برای همه روشن سازم که خدا نجات دهنده غیریهودیان نیز می‌باشد. اما خدا که آفریننده همه چیز است، این نقشه را در قرون و اعصار گذشته بر هیچکس آشکار نساخته بود. به چه علت؟ به این علت که وقتی همه فرزندان خدا، چه یهود و چه غیریهود، با یکدیگر در کلیسا متحد گردند، تمام فرمانروایان و قدرتهای حاکم در آسمان، به کمال و عمق حکمت او پی ببرند؛ و این درست همان نقشه‌ای است که خدا از ابتدا در نظر داشت تا بوسیله عیسی مسیح عملی سازد. اکنون می‌توانیم بدون ترس و واژه به حضور خدا بیاییم و اطمینان داشته باشیم که چون مسیح همراه ماست و نیز بسبب ایمان به او، خدا ما را با آغوش باز می‌پذیرد.

Matthew 2:1-12

عیسی در زمان سلطنت "هیروودیس"، در شهر "بیت لحم" یهودیه دنیا آمد. در آن هنگام چند مجوس ستارشناس از مشرق زمین به اورشلیم آمده، پرسیدند: "کجاست آن کودکی که باید پادشاه یهود گردد؟ ما ستاره او را در سرزمینهای دوردست شرق دیده‌ایم و آمده‌ایم تا او را بپرستیم." وقتی این مطلب به گوش هیروودیس پادشاه رسید، سخت پریشان شد. تمام مردم اورشلیم نیز از ماجرا آگاهی یافتند. او تمام علمای مذهبی قوم یهود را فراخواند و از ایشان پرسید: "طبق پیشگویی پیامبران، مسیح در کجا باید دنیا آید؟" ایشان پاسخ دادند: "باید در بیتلحم متولد شود زیرا میکای نبی چنین پیشگویی کرده است: ای بیتلحم، ای شهر کوچک، تو در یهودیه، دهکده‌ای بی‌ارزش نیستی، زیرا از تو پیشوایی ظهور خواهد کرد که قوم بنی‌اسرائیل را رهبری خواهد نمود." آنگاه هیروودیس پیام محرمانه‌ای برای مجوسیان ستارشناس فرستاد و از ایشان خواست تا به ملاقات او بیایند و به او اطلاع دهند که اولین بار ستاره را در چه زمانی دیده‌اند. پس به ایشان گفت: "به بیتلحم بروید و به دقت به جستجوی آن طفل پردازید. آنگاه نزد من بازگشته، به من خبر دهید تا من نیز بروم و او را بپرستم." پس از این گفت و گو، ستارشناسان به راه خود ادامه دادند. ناگهان ستاره را دیدند که در پیشاپیش آنان حرکت می‌کند، تا به بیتلحم رسیده، بالای جایی که کودک در آنجا بود ایستاد. ستارشناسان از شادی در پوست نمی‌گنجیدند. وقتی وارد خانه‌ای شدند که کودک و مادرش مریم در آن بودند، پیشانی بر خاک نهاده، کودک را پرستش کردند. سپس هدایای خود را گشودند و طلا و عطر و مواد خوشبو به او تقدیم کردند. اما در راه بازگشت به وطن، از راه اورشلیم مراجعت نکردند تا به هیروودیس گزارش بدهند، زیرا خداوند در خواب به آنها فرموده بود که از راه دیگری به وطن باز گردند



Before the world began, one Word was there;
grounded in God he was, rooted in care;
by him all things were made, in him was love displayed;
through him God spoke, and said, 'I am for you'.

Life found in him its source, death found its end;
light found in him its course, darkness its friend.
for neither death nor doubt nor darkness can put out
the glow of God, the shout, 'I am for you'.

The Word was in the world which from him came;
unrecognised he was, unknown by name;
one with all humankind, with the unloved aligned,
convincing sight and mind, 'I am for you'.

All who received the Word by God were blessed;
sisters and brothers they of earth's fond guest.
So did the Word of Grace proclaim in time and space
and with a human face, 'I am for you'.



Rector: The Revd Richard Young

✉ richardyoung09@gmail.com

Associate Priest: The Revd Jane Walker

Church Office: 0161 224 0535

Website: www.holyinnocentsff.org